

Michael Bernsen / Elmar Eggert /
Angela Schrott (Hg.)

Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft

Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag

V&R unipress

Bonn University Press



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-8471-0447-6

ISBN 978-3-8470-0447-9 (E-Book)

ISBN 978-3-7370-0447-3 (V&R eLibrary)

Weitere Ausgaben und Online-Angebote sind erhältlich unter: www.v-r.de

**Veröffentlichungen der Bonn University Press
erscheinen im Verlag V&R unipress GmbH.**

© 2015, V&R unipress GmbH in Göttingen / www.v-r.de

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Printed in Germany.

Druck und Bindung: CPI buchbuecher.de GmbH, Birkach

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Wolfgang Schweickard

iopeagi, murluc bassi, peiudur

– Verderbte Turzismen in den *Habiti antichi et moderni* von Cesare Vecellio

Cesare Vecellios *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo* mit seinen zahlreichen Abbildungen landestypischer Kleidung aus Europa, Afrika und Asien ist eine der wichtigsten Informationsquellen über die Renaissance-Mode. Der Erstdruck mit 450 Holzschnitten stammt von 1590: *De gli habiti antichi, et moderni di diverse parti del mondo libri due, fatti da Cesare Vecellio, & con discorsi da lui dichiarati* (Venetia, presso Damian Zenaro 1590). 1598 folgte eine im Darstellungsteil auf 503 Holzschnitte erweiterte, aber im Text stark gekürzte italienisch-lateinische Ausgabe: *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo [...] di nuovo accresciuti di molte figure/Vestitus antiquorum recentiorumque totius orbis [...] Latine declarati* (Venetia, appresso i Sessa 1598). 1664 besorgte Salustio Piobbici eine Neuauflage mit 415 Tafeln, die im Text weiter reduziert wurde: *Habiti antichi overo Raccolta di figure delineate dal gran Titiano, e da Cesare Vecellio suo fratello, diligentemente intagliate, conforme alle nationi del mondo* (Venetia, Combi & La Noù 1664). Eine spanische Übersetzung erschien 1794: *Colección de trages que usaron todas las naciones conocidas hasta el siglo XV, diseñadas por el gran Ticiano Vecellio y por Cesar su hermano* (ohne Ort und Verlag 1794). Im 19. Jh. folgte schließlich noch eine französische Übersetzung von Ambroise Firmin-Didot, die auf dem Druck von 1598 basiert (*Costumes anciens et modernes/Habiti antichi et moderni di tutto il mondo di Cesare Vecellio*, 2 vol., Paris, Typographie de Firmin Didot 1859/1860). Der Text von 1590 wurde von Margaret Rosenthal und Ann Rosalind Jones als Faksimile zugänglich gemacht (*The Clothing of the Renaissance World: Europe, Asia, Africa, The Americas. Cesare Vecellio's Habiti Antichi et Moderni*, London: Thames and Hudson 2008). Von dieser Ausgabe liegt mittlerweile auch eine italienische Übersetzung vor (*Cesare Vecellio: Habiti antichi et moderni. La moda nel Rinascimento. Europa, Asia, Africa, Americhe*, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato 2010).

Die *Habiti antichi et moderni* von 1590 wurden bislang noch nicht aus sprachhistorischer Perspektive untersucht, obwohl sie sich gerade durch ausgedehnte Textpassagen von früheren Darstellungen unterscheiden (Übersicht in Rosenthal/Jones 2008: 45). In der Dokumentation des GDLI fehlt der Titel. Die vorliegenden Studien konzentrieren sich auf die kulturgeschichtlichen und kunsthistorischen Aspekte des Werks (Guérin 1998, Kuhl 2008).

Das sprachhistorische Interesse soll nachfolgend am Beispiel des Abschnitts zu den *Habiti de' Turchi* verdeutlicht werden. Die darin enthaltenen Turzismen (zum Teil ihrerseits arabischen oder persischen Ursprungs) sind geeignet, die Dokumentation der historischen Wörterbücher zu ergänzen (türkische Entsprechungen und Definitionen nach Meninski, Redhouse und Steuerwald):

- *serraglio* m. (376 r) ‚Schloss, Palast‘ < tk. *saray*
- *gianizzeri* m.pl. (376 r) ‚Infanterie-Soldaten, Janitscharen‘ < tk. *yeniçeri*
- *bassà* m. (376 r) ‚Ehrentitel hoher Beamter und Militärs, Pascha‘ < tk. *padişah*
- *dolimano* m. (376 v) ‚Gewand, Überwurf‘ < tk. *dolama/dolaman*
- *aga* m. (378 r) ‚Ehrentitel hoher Beamter und Militärs, Agha‘ < tk. *ağa*
- *chechaia* m. (378 v) ‚Verwalter, Präfekt‘ < tk. *kahya*
- *solachi* m.pl. (379 v) ‚Mitglieder eines Garderegiments‘ < tk. *solak*
- *boluc bassi* m. (379 r)/*baluchi bassi* m.pl. (379 v) ‚Oberst, Kompaniechef‘ < tk. *bölük başı*
- *busdegnano* m. (379 v) ‚Streitkolben, Keule‘ < tk. *bozdoğan*
- *cadil eschier* m. (380 r-v)/*cadili eschieri* m. pl. (380 v) ‚Heeresrichter‘ < tk. *kadilesker/kazasker*
- *cadis* m.pl. (380 v) ‚Richter‘ < tk. *kadı*
- *turbante* m./*dulipante* m. (381 r)/*tulipante* m. (383 v) ‚Turban‘ < tk. *Tülbent*
- *mogevisi* m.pl. (381 r) ‚Turbanvariante (für bestimmte Würdenträger)‘ < tk. *mucevveze/mücevveze*
- *capugi* m. (384 r-v) ‚Türhüter, Titel für Offiziere im Sultanspalast‘ < tk. *kapucu/kapıcı*
- *peich* m. (385 v) ‚Lakai, Bote, Abgesandter‘ < tk. *peyk*
- *chochiach* m. (385 v) ‚Gürtel, Leibgurt‘ < tk. *kuşak*
- *beciach* m. (385 v) ‚Dolch‘ < tk. *biçak*
- *beglierbei* m. (395 v) ‚Generalgouverneur‘ < tk. *beylerbeyi*
- *azappi* (397 v) ‚Soldaten, Matrosen‘ < tk. *azap/azab*
- *sanghiacchi* m.pl. (400 v) ‚Präfekten eines Verwaltungsbezirks‘ < tk. *sancak*
- *agiamogliani* m.pl. (403 v) ‚Ausbildungszöglinge der Janitscharen‘ < tk. *acemi oğlan*
- *spachi* m.pl. (403 v) ‚Kavalleristen, Reiter‘ < tk. *sipahi*
- etc.

Die wichtigste Quelle für Vecellio sind die *Navigazioni et viaggi, fatti nella Turchia* (1580) von Nicolo de' Nicolai (das französische Original datiert von 1568: *Les quatre premiers livres des navigations et pérégrinations orientales*). Eine Textstelle im Vergleich:

[l'Agà de' Giannizzeri] hà un Luogotenente sotto di se in aiuto, chiamato Chechaia, overo Protogero, provisionato ogni giorno di 200. aspri; & in oltre di trenta mille aspri di pensione annuale. Di più per maggior grandezza tiene anchora appresso di se quattro giannizzeropegi, che vuol dir Cancellieri, ò Scrivani, provisionati ogni giorno di 100. aspri; ma non hà Zamaro (Vecellio 1590: 378 v).

[il Giannizzero Aga] hà sotto di se un Chechaia overamente Protogero, il quale è come il suo Luogotenente generale sopra i Giannizzeri, che ha dugento Aspri di salario il giorno, & trenta mila Aspri di pensione annualmente. Hà sotto di se anco un Giannizzerozigi (che vuol dire Scrivano de' Giannizzeri, il quale hà cento Asperi di paga per giorno, ma non hà Timaro) (Nicolai 1580: 84).

Solche Parallelen sind zahlreich. Hinweise auf zeitgenössische Quellen finden sich in Vecellios Text nicht. Aus heutiger Sicht mag dies verwunderlich erscheinen. Im 16. Jh., lange vor der Einführung rechtsverbindlicher Regeln für den Urnehmerschutz, sind entsprechende Anleihen jedoch weithin üblich.

Eine Besonderheit des Textes der *Habiti antichi et moderni* sind die zahlreichen Verschreibungen und Versehen bei der Wiedergabe der türkischen Wörter, deren ursprüngliche Gestalt vielfach kaum noch erkennbar ist. Der Autor selbst besaß offenbar keinerlei Kenntnisse des Türkischen. Art und Anzahl der Fehler lassen vermuten, dass Vecellio seinen Text zumindest teilweise auf der Grundlage handschriftlicher Notizen und Transkripte ausgearbeitet hat. Dies gilt auch für die Übernahmen aus Nicolai, denn fehlerhafte Schreibungen treten auch dort auf, wo der Druck von 1580 korrekt ist bzw. nahe an der Originalform bleibt (*peiclar* statt *peiudur*). Es folgt eine Auswahl der verderbten Formen aus Vecellio mit entsprechenden Korrekturen:

- **delli cassi** m. (401 r, Bildüberschrift) = *deli bassi* ‚Chef der Deli (Reitertruppe)‘ < tk. *deli* (die ursprüngliche Wortbedeutung ist ‚verrückt‘) + *baş* ‚Chef‘ (mit Suffix *i* der Genitivsyntagmen) (401 v *bravo delli cassi* ersetzt vermutlich *schiaivo deli bassi*; vgl. dann auch 402 v *schiaivi delli bassà*).

- **giannizzeropegi** m. (378 v: „quattro Giannizzeropegi, che vuol dir Cancellieri, ò Scrivani“) = < tk. *yeniçeri* ‚Infanterie-Soldat‘ + < tk. *yazıcı* ‚Schreiber‘. In Nicolai [1580, 84]: „un Giannizzerozigi (che vuol dire Scrivano de' Giannizzeri)“.

- **iopeagi** m. (398 r, Bildüberschrift)/**iopegi** m.pl. (398 v: „Iopegi, cioè Bombardieri“) = *topci/topgi* ‚Artillerist, Kanonier‘ < tk. *topçı* (*top* ‚Kanone‘ + *-çı* Suffix der Nomina agentis).

- **murluc bassi** m.pl. (380 v: „due Murluc Bassi, che fanno l'ufficio del Cavallerizzo“) = *imbrohör bassi* (mit zahlreichen Varianten) ‚Chef der

Stallknechte' < tk. *emir-ahur başı* (*emir* ‚Vorsteher, Kommandant‘ + *ahur* ‚Stall‘ + *baş* ‚Chef‘ mit Suffix *ı* der Genitivsyntagmen). In Nicolai *morlubassi* (1580, 103).

- **musti** m. (377 r-v, in Bild und Text: „Il suo Musti è simile al Patriarca de' Cristiani“) = *mufti* ‚Richter in islamischen Rechtsfragen‘ < tk. *müfti/müftü*.

- **peceq** m. (385 r, Bildüberschrift) = ‚Lakai, Bote, Abgesandter‘ < tk. *peyk*.

- **peiudur** m.pl. (385 v: „Tiene il Signore 40. Staffieri, i quali sono per ordinario Persiani di nazione, chiamati nella loro lingua Peich, o Peiudur“) = tk. *peyk* (s. *peich* und *peceq*), hier aus dem regulären türkischen Plural *peykler*.

- **rom cassi** m. (400 r, Bildüberschrift)/**roncassi** m. (400 v: „Bravo turco detto Roncassi“) = *rom bassi* ‚Statthalter von Griechenland‘ (ansonsten meist *beglerbeg della Rumelia*) < tk. *rom* ‚byzantinisch‘ + *baş* ‚Chef‘ mit Suffix *ı* der Genitivsyntagmen. Wie oben bei *bravo delli cassi* steht *bravo* an Stelle von *schiaivo*. Im Kontext ist von den Untergebenen des Sultans die Rede: „Schiavi, e paggi del Signore“ (399 v), „cul bassa“ (402 r) (*cul* ‚schiavo‘).

- **seichir** m.pl. (410 r: „Seichir, che sono i Santoni“) = *sceicchi* ‚Oberhaupt einer religiösen Gemeinschaft‘ < tk. *şeyh*, pl. *şeyhler*.

- **zamaro** m. (378 v: „ma non hà Zamaro“) = *timaro* ‚feudo militare‘ (tk. *timar/tumar* < pers. *timâr*). In Nicolai (1580, 84): „ma non hà Timaro“).

- **zervisc** m. (411 v: „Zervisc. Questi sono un'altera sorte di religiosi [...]“) = *derviscio* ‚Derwisch, Bettelmönch‘ < tk. *derviş*.

Die Fehler gehen unverändert auch in die Folgeauflagen und Übersetzungen ein, sofern die entsprechenden Textpassagen in diese übernommen werden (so steht z.B. *peiudur* auch noch in der Ausgabe 1598: 366 r, und in der Ausgabe 1860: 382 v). In der Sekundärliteratur wird die Problematik der Fehlerhaftigkeit des Textes nirgends angesprochen. Die Herausgeberin der Neuausgabe von 2008, Jeannine Guérin Dalle Mese, verfügt offenbar nur über rudimentäre Kenntnisse der einschlägigen Terminologie, obgleich die Abschnitte über die *Habiti de' Turchi* zum zentralen Gegenstand ihrer Arbeit gehören. Einzelne Verschreibungen bekannterer Turzismen wie bei *musti* und *zervisc* werden stillschweigend korrigiert (*mufti/dervisci*). Die Mehrzahl der Fehler wird jedoch unverändert und ohne weitere Kommentierung übernommen:

Due tipi particolari sono presentati per la loro funzione speciale accanto al Gran Signore: i *capugi* (guardiani della Porta) (ill. 10) e i *peich* o *peceq* (staffieri del sultano) (ill. 11) (74).

Gli uomini d'arme visti finora appartengono alle categorie più alte e considerate. Il Vecellio non si limita a loro e propone alcuni tipi di grado molto inferiore, o anche irregolari assoluti, come il pirata. Gli *azzappi* o arcieri di galea (ill. 18) e gli *iopeagi* o bombardieri (ill. 19) sono un esempio del primo caso (78).

In questo senso va pure il **romcassi** o bravo turco (ill. 20). Anzi si può dire che c'è una gradazione nell'immediatezza del rapporto abito, armi e forza, qui essenzialmente fisica. L'accetta per lui, il martello per il suo compagno **delli cassi** (ill. 21), aggiunti alla scimitarra, sono i primi strumenti che si scorgono (79).

Dass weder *iopeagi* noch *peceq*, *romcassi* oder *delli cassi* eine sprachliche Realität besitzen, erschließt sich der Verfasserin nicht. Auf diese Weise entstehen mehr oder weniger intuitive Beschreibungen, die im Wesentlichen auf den bildlichen Darstellungen beruhen. Eine Einbettung von Bekleidung, Accessoires und Waffen und ihrer entsprechenden Symbolik in den Kontext der gesellschaftlichen, politischen und militärischen Strukturen des osmanischen Reichs ist auf einer derart brüchigen Grundlage allerdings nicht zu leisten.

Bibliographie

- GDLI = Battaglia, Salvatore (1961-2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. – Turin: UTET. 21 Bde.
- Guérin Dalle Mese, Jeannine (1998): *L'occhio di Cesare Vecellio. Abiti e costumi esotici nel '500*. – Alexandria: Edizioni dell'Orso.
- Kuhl, Isabel (Hg.) (2008): *Cesare Vecellios Habiti antichi et moderni. Ein Kostüm-Fachbuch des 16. Jahrhunderts*. – Köln: Universität.
- Meninski [Franciscus/Franciszek à Mesgnien Meninski] (2000 [1680]): *Thesaurus linguarum orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae/Lexicon Turcico-Arabico-Persicum*. – Istanbul: Simurg. 6 Bde.
- Nicolai [Nicolay], Nicolo de' (1568): *Les quatre premiers livres des navigations et pérégrinations orientales*. – Lyon: Guillaume Roville.
- Nicolai, Nicolo de' (1580): *Le navigationi et viaggi, fatti nella Turchia [...], nuovamente tradotto di francese in italiano da Francesco Flori da Lilla, aritmetico*. – Venedig: Francesco Ziletti.
- Redhouse = *Redhouse yeni Türkçe-İngilizce sözlük/New Redhouse Turkish-English Dictionary* (2002). – Istanbul: Redhouse Yayınevi.
- Rosenthal, Margaret / Jones, Ann Rosalind (Hg.) (2008): *The Clothing of the Renaissance World. Europe, Asia, Africa, The Americas. Cesare Vecellio's Habiti Antichi et Moderni*. – London: Thames and Hudson. [Italienische Übersetzung: Rosenthal, Margaret / Jones, Ann Rosalind (Hg.) (2010): *Cesare Vecellio. Habiti antichi et moderni. La moda nel Rinascimento. Europa, Asia, Africa, Americhe*. – Rom: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.]
- Steuerwald, Karl (1998): *Türkisch-deutsches Wörterbuch/Türkçe-Almanca sözlük*. – Wiesbaden/Istanbul: Harrassowitz/ABC Kitabevi A.Ş.